

Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Poznawszy zaś Jezus niegodziwość ich powiedział dlaczego Mnie doświadczacie obłudnicy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus, gdy rozpoznał ich niegodziwość, odpowiedział: Dlaczego wystawiacie Mnie na próbę,* obłudnicy? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Poznawszy zaś Jezus niegodziwość ich powiedział: Dlaczego mnie wypróbujecie, obłudnicy?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Poznawszy zaś Jezus niegodziwość ich powiedział dlaczego Mnie doświadczacie obłudnicy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus przejrzał ich zamiary i powiedział: Dlaczego wystawiacie Mnie na próbę, obłudnicy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jezus poznał ich niegodziwość i powiedział: Czemu wystawiacie mnie na próbę, obłudnicy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jezus poznawszy złość ich, rzekł im: Czemuż mię kusicie, obłudnicy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus, poznawszy złość ich, rzekł: Czemu mię kusicie obłudnicy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus przejrzał ich przewrotność i rzekł: Czemu wystawiacie Mnie na próbę, obłudnicy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, poznawszy ich złośliwość, rzekł: Czemu mnie kusicie, obłudnicy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jednak poznał ich złe zamiary i powiedział: Dlaczego Mnie poddajecie próbie, obłudnicy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus poznał ich przewrotność i odpowiedział: „Obłudnicy! Dlaczego Mnie wystawiacie na próbę?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus rozpoznał ich niegodziwość, dlatego powiedział: „Dlaczego, obłudnicy, wystawiacie mnie na próbę?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A poznawszy Jezus złość ich, rzekł: Czemu mię kusicie obłudnicy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus poznawszy ich przewrotność powiedział: - Obłudnicy, czemu mnie podstępnie pytacie?

¹⁾ <x>470 16:1</x>; <x>470 19:3</x>; <x>470 22:35</x>; <x>500 8:6</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зрозумівши їхню злобу, Ісус сказав: Чому Мене випробовуєте, лицеміри?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rozeznawszy zaś Iesus tę złośliwość ich, rzekł: Po co mnie próbujecie, grający rolę przez rozstrzyganie pod przewodnictwem kogoś?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jezus poznał ich niegodziwość i powiedział: Czemu mnie kusicie, obłudnicy?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jednak Jezua, znając ich złośliwy zamiar, powiedział: "Obłudnicy! Czemu próbujecie mnie podejść?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus, znając ich niegodziwość, rzekł: "Dlaczego wystawiacie mnie na próbę, obłudnicy?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Obłudnicy! Chcecie Mnie pogrożyć?!—powiedział Jezus, zdając sobie sprawę z ich podstępu.